au moins dans le premier cas, se servir de l'ancien nom latin, bien qu'on ne puisse pas toujours le déchiffrer sans recourir à un dictionnaire.

Mais l'Eglise a depuis longtemps, en fait depuis les tout premiers siècles, dépassé les limites de l'empire romain et de tous les empires. Elle compte des diocèses et des millions de fidèles dans des régions que les légions romaines n'avaient pu subjuguer, ou dont on ne soupçonnait même pas alors l'existence. On chercherait vainement dans la géographie antique l'équivalent des noms de ces pays nouveaux. Il faut les latiniser. Cela ne se fait pas toujours sans difficulté, et l'ingéniosité des latinistes chargés de ce soin est quelquefois mise à l'épreuve. Quand le mot s'y prête, on se borne à y ajouter une terminaison latine: le diocèse de *Québec*, de *Joliette*, de *Boston*, de *Baltimore*, devient alors *Quebecensis, Joliettensis, Bostonensis, Baltimorensis dioecesis.* C'est la manière la plus simple et la plus raisonnable, puisqu'en même temps elle satisfait aux exigences de la langue latine et respecte la physionomie particulière des noms propres.

Lorsque le nom propre a une signification, on est souvent tenté de le traduire. C'était un procédé cher aux auteurs du moyen-âge et le goût s'en est longtemps conservé: *Richard de Middleton* devenait *Ricardus de Mediavilla, Cornelius van der Steen, Cornelius a Lapide.* Encore aujourd'hui, par une métamorphose semblable, *Boivin* devient *Dri[illegible]wine* au delà du 45°, et monsieur *Charbonneau* devrait sans doute, pour la même raison, s'appeler Mr. *Cargoodwater!* Saint Jérôme en traduisant de l'hébreu l'Ecriture n'a-t-il pas lui-même cédé à la tentation de remplacer *Bersabee* par *Puteus juramenti*, et *Eben-Ezer* par *Lapis adjutoriis?* A ce compte, il faudrait appeler *Bethléem Domus Panis, maison de pain.* Seulement ces fantaisies deviennent de véritables énigmes pour ceux qui ne sont pas initiés. Qui pourrait reconnaître les diocèses de *Val-*

leyfield et de *Spri*
Je crois que les anc
fieldensis, Springfi
l'orthographe et à l
saisissaient la pronc
Il y a des noms
tion ou de traductio
d'habiller à la roma
Rapids, tout le mon
tin.[1] La langue la
pids. On raconte q
détails trop petits q
comme un classiqu
OPMAN rend assez
Grandormensis, qui
d'une certaine élég
fortune. On l'a d
Falls), pour abouti
mensis (*Sault Sain*
gant.
Montréal a aussi
ville de Maisonneuv
d'une ancienne colo
un nom latin de t
adaptation latine d
chose comme *Montr*
n'offrait aucune di
on a voulu faire re
dateurs de *Montréa*
nom ecclésiastique
signifier Villemarie

[1] Le diocèse de *Gr*
d'abord *Fluminis Ra*